

Un'indagine nell'orizzonte delle “Norme preliminari nella traduzione”: Denominazioni delle opere letterarie italiane in turco ottomano nell'opera intitolata “*İtalyan Tarih-i Edebiyatı*” (Storia della letteratura italiana) di M. Rauf

An Investigation into the Horizon of “Preliminary Norms in Translation”:
Denominations of Works in Italian to Ottoman Turkish in M. Rauf's “*İtalyan Tarih-i
Edebiyatı*” (History of Italian Literature)

Süreç Öncesi Çeviri Normları Bağlamında Bir İnceleme: Mehmet Rauf'un *İtalyan
Tarih-i Edebiyatı*'ndaki İtalyanca Eser İsimlerinin Osmanlı Türkçesine Çevirisi

Eshabil Bozkurt¹ , Deniz Dilşad Karail Nazlıcan² 

¹Dr., Independent Researcher, İstanbul, Türkiye

²Assist. Prof. İstanbul University, Literature Faculty,
Department of Italian Language and Literature, İstanbul,
Türkiye

Corresponding author : Eshabil Bozkurt

E-mail : eshabilbozkurt@gmail.com

ABSTRACT

L'articolo si propone di prendere in esame le traduzioni in turco ottomano dei titoli delle opere letterarie italiane presenti nel libro intitolato “*İtalyan Tarih-i Edebiyatı*” (Storia della letteratura italiana), la prima opera sulla storia della letteratura italiana nell'universo culturale letterario turco. In quest'opera, M. Rauf esamina la letteratura italiana mediante la suddivisione in quattro distinti periodi storici. In aggiunta, attraverso la trasmissione di informazioni su autori e poeti di rilevanza, M. Rauf ha compiuto la traduzione in turco ottomano di brevi estratti dalle opere degli autori, talvolta limitandosi a presentare unicamente i nomi dei autori/poeti e delle loro opere. In questo contributo verranno analizzati i nomi delle opere italiane presenti nel libro di M. Rauf e le loro traduzioni in turco ottomano.

L'approccio metodologico dello studio è delineato dalle “norme preliminari nella traduzione” di Gideon Toury. Toury, che categorizza le norme di traduzione in due gruppi come “norme preliminari” e “norme procedurali”, discute anche delle “norme iniziali”. Le decisioni intraprese dal traduttore precedentemente al processo di traduzione –quali la selezione di uno specifico autore e opera per la traduzione, la determinazione se la traduzione sia effettuata dalla lingua originale o attraverso un linguaggio intermedio, e nel caso dell'utilizzo di una lingua intermedia, l'identificazione di tale lingua– costituiscono invece le “norme preliminari”.

Con l'utilizzo dell'approccio metodologico sopradetto in questo contributo si intende analizzare in modo esaustivo e accurato le traduzioni e/o gli adattamenti in turco ottomano dei titoli delle opere letterarie italiane presenti nell'opera “*İtalyan Tarih-i Edebiyatı*” di M. Rauf, fornendo così una prospettiva significativa sulla ricezione e la comprensione della letteratura italiana nell'universo culturale turco ottomano del periodo.

Parole chiave: *İtalyan Tarih-i Edebiyatı*, M. Rauf, Traduzione dall'italiano al turco ottomano, Gideon Toury, norme preliminari nella traduzione

Submitted : 25.04.2024

Revision Requested : 21.05.2024

Last Revision Received : 24.06.2024

Accepted : 25.06.2024



This article is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0)

ABSTRACT

This article aims to examine the translations into Ottoman Turkish of Italian literary work titles found in a book titled “*İtalyan Tarih-i Edebiyatı*”, the first work on the history of Italian literature in the Turkish cultural literary system. In this study, M. Rauf divided Italian literature into four periods. Additionally, he provides information about some poets and writers he deems important, translating brief excerpts from their works into Ottoman Turkish, and sometimes only providing the names of the authors, poets, and their works. In this article, the Italian work titles mentioned in M. Rauf’s book and their translations/adaptations to Ottoman Turkish are examined.

The theoretical framework of the study is based on Gideon Toury’s “preliminary norms.” Toury, who categorises translation norms into two groups as “preliminary norms” and “operational norms,” also discusses “initial norms.” The decisions made by the translator prior to the translation process, such as the reasons for selecting a particular author and work for translation, whether the translation is conducted directly from the original source language or through an intermediary language, and if an intermediary language is used, which language it is, constitute the “preliminary norms.”

With the use of this methodological approach in this contribution, it is intended to analyse exhaustively and accurately the translations and/or adaptations into Ottoman Turkish of the titles of Italian literary works present in M. Rauf’s book “*İtalyan Tarih-i Edebiyatı*,” thus providing a significant perspective on the reception and understanding of Italian literature in the Ottoman Turkish cultural universe of the period.

Keywords: *İtalyan Tarih-i Edebiyatı*, M. Rauf, Translation from Italian to Ottoman Turkish, Gideon Toury, preliminary norms

ÖZ

Bu makalede Türk kültür edebiyat dizgesinde İtalyan edebiyatı tarihine dair ilk eser olan *İtalyan Tarih-i Edebiyatı* adlı kitapta geçen İtalyanca eser isimlerinin Osmanlı Türkçesine çevirilerini incelemek amaçlanmaktadır. M. Rauf bu eserinde, İtalyan edebiyatını dört döneme ayırarak ele almıştır. Ayrıca önemli gördüğü bazı şair ve yazarlar hakkında bilgiler aktararak bu yazar ve şairlerin eserlerinden kısa kısa parçaları Osmanlı Türkçesine çevirmiş bazen de sadece yazar / şair ve eser isimlerini vermiştir. Bu çalışmada M. Rauf’un kitabında geçen İtalyanca eser isimleri ve bunların Osmanlı Türkçesine çevirileri irdelenecektir.

Çalışmanın kuramsal çerçevesini Gideon Toury’nin “süreç öncesi çeviri normları” oluşturmaktadır. Çeviri normlarını “süreç öncesi çeviri normları” ve “çeviri süreci normları” olmak üzere iki gruba ayıran Toury bir de “öncül normlar”dan bahseder. Çevirmenin çeviri öncesi aldığı kararlar, çeviri için neden o yazar ve eserin seçildiği, çevirinin asıl kaynak dilden mi yoksa ara dilden mi yapıldığı, çeviri ara dilden yapılmış ise hangi dilden yapıldığı gibi konular “süreç öncesi çeviri normları”nı oluşturur. Bu metodolojik yaklaşım aracılığıyla, M. Rauf’un *İtalyan Tarih-i Edebiyatı* adlı eserinde yer alan İtalyan edebi eserlerinin başlıklarının Osmanlı Türkçesine çevirilerini ve/veya uyarlamalarını kapsamlı ve doğru bir şekilde analiz etmek ve böylece dönemin Osmanlı Türk kültür evreninde İtalyan edebiyatının alımlanması ve anlaşılmasına dair önemli bir perspektif sunmak amaçlanmaktadır.

Anahtar Kelimeler: *İtalyan Tarih-i Edebiyatı*, M. Rauf, İtalyancadan Osmanlı Türkçesine çeviri, Gideon Toury, Süreç öncesi çeviri normları

Extended Abstract

The objective of this study is to examine the translations of Italian literary work titles into Ottoman Turkish as presented in the book entitled “*İtalyan Tarih-i Edebiyatı*” (History of Italian Literature), which stands as the first documenting the history of Italian literature within Turkish cultural and literary discourse. Karakartal and Arslan translated the Ottoman Turkish text originally penned in Arabic script into Latin script, culminating in its publication in 2012. Within this literary inquiry, M. Rauf divided Italian literature into four distinct periods. Additionally, he provides insights into select poets and authors whom he deems significant, often presenting translated excerpts of their compositions in Ottoman Turkish, occasionally merely referencing authors’ names and their respective works.

The theoretical framework for this article is outlined by the “preliminary norms” of Gideon Toury, who argued that translation, of any type, is a norm-driven activity and states that the determining factor for the equivalence relationship between the target text and the source text is translation norms. He argued that these norms apply to every stage of the translation process. By categorising norms into two groups -“preliminary norms” and “operational norms”- the translation scholar also discusses the concept of “initial norms” as an “explanatory tool.” Through this concept, Toury asserts the possibility of explaining the dichotomy between adequacy and acceptability and highlights the fact that it is possible to establish a general preference concerning the path followed in translation and that “implemented translation decisions” are established by a mixture of the extremes of adequacy and acceptability indicated by the preliminary norms, or decisions that reach a compromise between these extremes as a result of the current situation. According to Toury, the translation policy involves the selection of types of texts to be imported into a specific culture or language at a

given time, including the selection of individual texts. "Preliminary norms" comprise two interconnected groups: those related to the nature and existence of a translation policy, and those related to *the directness of translation*. Directness refers to the choice to translate into the target language through an intermediate language or directly from the original source language. Another normative complex consists of the "norms of the translation process", which Toury defined as the rules that guide decisions made during the act of translation. These norms guide the dynamics of change and invariability between the source text and the target text. This concept is further divided into the two categories called "matricial norms" and "textual-linguistic norms". According to Toury, matrix norms influence the presence, position in the text, and segmentation of material in the target language, which replaces material in the source language.

With the use of this methodological approach in this contribution, we intend to comprehensively and accurately analyse the translations and/or adaptations into Ottoman Turkish of the titles of Italian literary works found in the book "*İtalyan Tarih-i Edebiyatı*" by M. Rauf, thus providing a significant perspective on the reception and understanding of Italian literature in the Ottoman Turkish cultural universe of the period.

In this article, M. Rauf's Arabic script text was considered as the target text, and when necessary, Karakartal's other works were also consulted. In this article, it was decided to use the original text in Arabic characters, and not Karakartal and Arslan's transliteration, as the main source because it represents the true reference text for the analysis of the translation of the titles of the works and the anthologized texts. Names written in Arabic characters in the original text are highlighted in bold, those in Latin characters are in italics, and titles of works for which only the Turkish translation is provided without indicating the Italian version are presented in square brackets ([...]). The authors' names of the studies that were not mentioned have not been included. The names of the works given in the target text are given in the order in which they appear in M. Rauf's work. At the end of his work, M. Rauf indicated his sources in the "me'hazlarımız" (bibliography) and listed the reference materials used in the preparation of his work. Among the sources used, some were in English, some in French, and some in Italian. Accordingly, regarding the question of *directness*, taking into consideration the languages of the sources that the author/translator listed and turned to in the preparation of his work, it can be seen that both French and English were used as intermediate languages, in addition to Italian as the main language. The use of the intermediate language is evident not only in the reference documents the author/translator referred to but also in the examples detailed and examined in the analysis section of this paper.

1. Introduzione

Il popolo italiano vanta una consolidata tradizione letteraria che si radica in un processo evolutivo secolare. Sul piano dello studio della letteratura, è imprescindibile che vari intellettuali, accademici e critici di nazioni con tradizioni culturali così ricche abbiano prodotto nel corso di diverse epoche numerosi lavori che si concentrano sulla propria storia letteraria, esaminando e valutando la propria produzione testuale, i suoi autori e le epoche in cui si è sviluppata. In un articolo intitolato "Türk Edebiyatı Tarihlerine Dair" (Sulle storie della letteratura turca), Vildan Serdaroğlu riporta le seguenti parole di Ahmet Hamdi Tanpınar in relazione alle modalità e agli obiettivi della storia letteraria:

"Redigere cronologicamente gli eventi letterari, distinguere le loro interrelazioni e identificare le influenze esterne nel periodo considerato, discernere le principali correnti estetiche e intellettuali, in breve, attribuire diligentemente l'essenza di vari documenti, rappresenta la formulazione concisa di ciò che ci si attende dalla storia letteraria, con l'obiettivo di determinare il carattere letterario di un'epoca"¹ (Tanpınar, 2007, p. 9, citato da Serdaroğlu).

Serdaroğlu, citando Tanpınar, afferma che l'opera di François Granet intitolata "Reflexions sur les ouvrages de literature" (1736-1740) viene considerato il primo contributo sulla storia della letteratura. Nell'ambito della letteratura ottomana qualcosa di simile si ha con la tradizione delle "tezkire", scritte in prosa e poesia che espongono le vite dei poeti e antologizzano alcune delle loro opere. Lo scrittore e accademico turco indica inoltre che la storia letteraria è entrata nei programmi educativi come materia all'interno del contesto culturale turco-ottomano nel 1909 e che la prima storia letteraria nel contesto moderno in lingua turca è l'opera di Abdülhalim Memduh intitolata "Târih-i Edebiyyât-ı Osmâniyye" (Storia della letteratura ottomana), pubblicata nel 1888. Inoltre, Serdaroğlu (2007, p. 11-12) sottolinea che la prima storia della poesia turca scritta in una lingua straniera è "A History of Ottoman Poetry" (1900) di E. J. Wilkinson Gibb.

Se, da una parte, Gibb compose un'opera sulla storia letteraria turco-ottomana nella sua lingua rivolta al suo contesto culturale, allo stesso modo, nell'ambito degli studi letterari nell'Impero ottomano, si riscontrano volumi sulla storia della letteratura di altre culture e ambiti, i quali possono essere traduzioni o prodotti critici originali. Un esempio di

¹ "Edebiyat vakıalarını zaman çerçevesi içinde olduğu gibi sıralamak, birbirleriyle olan münasebetlerini ve dışardan gelen tesirleri tayin etmek, büyük zevk ve fikir cereyanlarını ayırmak hulasa her türlü vesikânın hakkını vererek bir devrin edebî çehresini tespit etmek edebiyat tarihinden beklenen şeylerin en kısa ifadesidir" (Tanpınar'dan aktaran Serdaroğlu, 2007, 9).

contributi di tal genere è il volume intitolato “*İtalyan Tarih-i Edebiyatı*” (Storia della letteratura italiana), pubblicato da M. Rauf nel 1913. Quest’opera, redatta in lingua ottomana, è stata trascritta in caratteri latini nel 2012 da Oğuz Karakartal e İbrahim Arslan, al fine di renderla accessibile al lettore turco contemporaneo. Il volume costituisce la prima opera all’interno del universo culturale e letterario turco, rivolta alla storia della letteratura italiana. L’opera assume una significativa rilevanza, prima di tutto, per la sua natura pionieristica in un settore all’epoca ancora inesplorato, ma assume anche un particolare valore se messa in relazione al periodo storico in cui viene pubblicata, dato che a quest’epoca di rinnovamento culturale la lingua e la cultura francesi, forti del loro prestigio di “lingua e cultura franca”, esercitavano un’influenza considerevole sulla lingua e la cultura turco-ottomana. Nonostante ciò, la particolare attenzione rivolta alla letteratura italiana –come provano questo volume e altri contributi successivi– si può notare su vari piani diversi, di cui sono espressione grammatiche, frasari, antologie e prodotti simili. Del resto, Oğuz Karakartal identifica nella “preparazione di dizionari e grammatiche in lingua francese, successivamente in tedesco, inglese e italiano-turco”, una delle metodologie per conoscere l’Occidente nell’Impero Ottomano (2011, p. 71-72).

Ritornando al volume di storia della letteratura italiana in esame, il nome di M. Rauf è ben noto tra gli appassionati di letteratura e tal fatto può creare equivoci. Infatti, Karakartal, avvertendoci che ci sono diverse persone con lo stesso nome, ritiene necessario fare la seguente precisazione:

“Nella letteratura turca, ci sono diversi Mehmet Rauf. Uno di loro è il leskovichiano (proveniente da Leskovik) Mehmet Rauf, autore dell’opera intitolata *Seyahatname-i Avrupa* (Diario di Viaggio in Europa). L’altro è Mehmet Rauf, autore del famoso romanzo *Eylül* (Settembre), esponente della letteratura del Servet-i Fünûn (1896-1901). Il terzo Mehmet Rauf, autore del *İtalyan Tarih-i Edebiyatı* (Storia della letteratura italiana), utilizza la firma abbreviata ‘M. Rauf’ nei suoi scritti e opere per evitare confusioni con il suo contemporaneo Mehmet Rauf, l’autore del romanzo *Eylül* (2011, p. 74)”.

M. Rauf è docente di storia della letteratura greca e storia della letteratura italiana presso il Dârülfünûn (la futura Università di Istanbul), poliglotta con competenze in varie lingue tra cui il francese, l’inglese, il tedesco, l’italiano, oltre alla conoscenza del greco e del bulgaro. Insieme al suo trattato sulla storia della letteratura italiana, ha pubblicato anche una storia della letteratura greca (İnal, 1969, p. 1446-1448, citato da Karakartal, 2011, p. 75).

In linea generale, i volumi di storia della letteratura esaminano periodi specifici, indipendentemente dalla cultura e letteratura a cui appartengono, suddividendoli e analizzandoli. Nel lavoro di M. Rauf, si evince dalle seguenti dichiarazioni che l’esame della letteratura italiana è stato portato avanti a partire da una suddivisione che distingue i seguenti quattro periodi principali:

“İtalyan edebiyatı ber-vech-i âtî dört devre inkısam eder:

1. On birinci asrın ibtidalarından (Dante)nin vefatına kadar imtidâd eden teşekkül devri,
2. Devr-i teşekkülü takîb eden teceddüd devri,
3. Klasik devri,
4. Devr-i hâzır” (M. Rauf, 1329 [1913], p. 1)².

Contrariamente alla classificazione di M. Rauf, le storie della letteratura italiana redatte dopo il 1928 presentano suddivisioni ben differenti. Il volume sulla letteratura italiana pubblicato da Halit Fahri con il titolo di *İtalyan Edebiyatı* (Letteratura italiana, 1934), traduzione di un lavoro di G. H. Des Granges, si concentra su sette diverse sezioni. Nell’opera intitolata *İtalyan Edebiyat Tarihi* (*Storia della Letteratura Italiana*, 1986), scritta da Süheyla Öncel, secoli e figure chiave della letteratura italiana come Dante, Francesco Petrarca, Giovanni Boccaccio, Ludovico Ariosto e Torquato Tasso sono esaminati in sezioni separate. Nel contesto culturale e letterario turco, esistono libri di storia letteraria non solo in lingua turca, ma anche in italiano, come *Linee di Storia della Letteratura Italiana* (1970), scritto da Süheyla Öncel e Paolo Angeleri, é un’antologia della letteratura italiana. Tra le recenti opere antologiche della letteratura italiana, emerge il contributo di Bülent Ayyıldız intitolato *Ortaçağ İtalyan Edebiyatı: Kurumlar-Kişiler-Kavramlar* (Letteratura Italiana del Medioevo: istituzioni-personaggi-concetti, 2019) e *Geçmişten Günümüze İtalyan Edebiyatı ve Yazarları* (Letteratura e scrittori dal passato al presente, 2021), a cura di Nevin Özkan, İlhan Karasubaşı, Ebru Balamir, Bülent Ayyıldız, Barış Yücesan. Le numerose opere, il cui incipit è stato il lavoro di M. Rauf, e svariati contributi accademici costituiscono un eloquente indicatore dell’interesse all’interno della cultura turca per la letteratura italiana.

2. Approccio metodologico

Il quadro teorico di questo articolo è delineato dalle “norme preliminari” di Gideon Toury, il quale sostiene che la traduzione, di qualsiasi tipo, è un’attività guidata da norme e afferma che il fattore determinante per la relazione

² **Traduzione:** La letteratura italiana si articola in quattro periodi cronologici: 1- Il periodo di formazione che si estende dagli inizi dell’undicesimo secolo alla morte di Dante, 2- Il periodo di rinnovamento che segue l’era della formazione, 3- Il periodo classico, 4- Il periodo contemporaneo.

di equivalenza tra il testo di arrivo e il testo di partenza sono le norme di traduzione. Egli sostiene che queste norme sono applicabili ad ogni fase del processo traduttivo. Lo studioso della traduzione, categorizzando le norme in due gruppi –“norme preliminari” e “norme procedurali”–, discute anche il concetto di “norme iniziali” in quanto “strumento esplicativo”. Attraverso questo concetto Toury afferma la possibilità di fornire una spiegazione nell’ambito della dicotomia tra adeguatezza e accettabilità ed evidenzia il fatto che è possibile stabilire una preferenza generale in riferimento al percorso seguito nella traduzione e che le “decisioni di traduzione attuate” sono stabilite da una mescolanza degli estremi di adeguatezza e accettabilità indicati dalle norme preliminari, o decisioni che raggiungono un compromesso tra questi estremi in conseguenza alla situazione attuale (2008, citato in Eker, p. 153). Il concetto di “norme preliminari”, come concisamente definito da Işın Bengi Öner (2001, p. 118), riguarda “la decisione preliminare del traduttore su come allineare la traduzione in modo più stretto al sistema di partenza o al sistema di arrivo”. Queste si compongono di due gruppi interconnessi: quelli legati alla natura e all’esistenza di una politica traduttiva, e quelli legati alla *directness of translation* (direttezza della traduzione).

Secondo le affermazioni di Toury (2008, citato in Eker), la politica traduttiva è un processo che implica “la selezione di tipologie di testi da importare attraverso la traduzione in una specifica cultura/lingua in un dato momento, comprendendo anche la scelta di testi individuali”. L’esistenza di tale politica può essere riconosciuta non in modo casuale, ma solo quando si constata che la selezione delle opere da tradurre avviene secondo modalità specifiche.

Toury, riguardo alla *directness* (direttezza), afferma quanto segue:

“Le considerazioni riguardanti la *directness of translation* (direttezza della traduzione) coinvolgono la soglia di tolleranza per traduzioni da lingue diverse dalla lingua sorgente finale: in qualche misura è permessa la traduzione indiretta? In traduzione, da quali lingue/tipologie di testi/periodi (ecc.) è consentito/preferito/vietato/tollerato? Quali sono le lingue mediatrici consentite/vietate/tollerate/preferite e quali sono le ragioni di tale status? C’è una tendenza ignorata/camuffata, forse addirittura negata? Se il fatto viene menzionato, c’è una tendenza/obbligo a indicare una traduzione come mediata, e viene resa nota l’identità della lingua mediatrice? E la lingua menzionata come mediatrice è necessariamente quella che ha servito il traduttore?” (2012, p. 82).

Come si deduce dalla citazione di Toury, la questione della *directness* si riferisce alla scelta di tradurre nella lingua di destinazione attraverso una lingua intermedia o direttamente dalla lingua originale della fonte.

Un altro complesso normativo è costituito dalle “norme del processo traduttivo”, definite in breve da Toury come le regole che guidano le decisioni prese durante l’atto della traduzione. Queste norme orientano le dinamiche di mutamento e di invariabilità tra il testo di partenza e il testo di arrivo. Questo concetto è ulteriormente suddiviso nelle due categorie definite “norme matriciali” e “norme testuali-linguistiche”. Secondo Toury, le norme matriciali “influenzano la presenza, la posizione nel testo e la segmentazione del materiale nella lingua di destinazione che sostituirà il materiale nella lingua di origine”. Se, da una parte, le modifiche che prevedono salti, aggiunte, sostituzioni e segmentazioni sono esaminate nelle norme matriciali, le norme testuali-linguistiche “guidano la selezione del materiale che costituirà il testo di destinazione o sostituirà il materiale testuale e linguistico originale” (2008, citato in Eker, p.154).

3. Analisi

Nella sua *Storia della letteratura italiana* esaminata in questo contributo, M. Rauf utilizza un linguaggio elegante e ricercato. Karakartal, ha fornito una delucidazione sul modo in cui M. Rauf ha tradotto il linguaggio e i nomi propri nell’opera:

“M. Rauf, nel suo libro di 193 pagine, *İtalyan Tarih-i Edebiyatı* (Storia della letteratura italiana), ha utilizzato un linguaggio colto e raffinato. Probabilmente, ha contribuito a questo fattol’influenza che la pratica delle belle arti, della pittura e della musica ha avuto nella sua sofisticata lingua ottomana. Nel contesto della *İtalyan Tarih-i Edebiyatı*, risulta complesso individuare vocaboli di origine turca, essendo praticamente esclusi ad eccezione dei verbi. Nell’opera, si riscontra un turco ottomano interamente composto da parole arabe e persiane. Mehmet Rauf, nei suoi scritti, menziona nomi propri latini e italiani e li scrive in ‘Ottomano’ secondo la loro pronuncia e usando le lettere ottomane, il che a volte rende difficile stabilire con precisione e correttezza l’origine esatta di poeti, scrittori e altri personaggi menzionati” (2011, p. 75-76).

Karakartal e Arslan hanno diligentemente incluso le traduzioni italiane di alcune delle opere menzionate nel lavoro di M. Rauf, limitate solo ai titoli presenti nella lingua turca ottomana originale. Nel presente articolo si è deciso di usare come fonte principale il testo originale in caratteri arabi, e non la traslitterazione di Karakartal e Arslan, sia in quanto rappresenta il vero testo di riferimento per l’analisi della traduzione dei titoli delle opere e dei testi antologizzati, sia per evitare qualunque tipo di confusione in relazione alla citazione sopra menzionata. I nomi scritti, nell’originale, in caratteri arabi sono evidenziati **in grassetto**, quelli in caratteri latini sono *in corsivo*, e i titoli di opere per le quali è fornita solo la traduzione in turco senza indicare la versione italiana, sono presentati tra parentesi quadre ([. . .]). Non sono stati inclusi i nomi degli autori di opere non menzionate. I nomi delle opere riportati nel testo di arrivo sono forniti nell’ordine in cui compaiono nel libro di M. Rauf.

L'autore/traduttore esordisce affermando che i francesi iniziarono a produrre opere letterarie nel XI secolo, gli spagnoli nel XII, ma gli italiani emersero sulla scena letteraria europea nel XIII secolo con le seguenti parole:

İspanyollar on ikinci asırda **Sid / le Cide** gibi enâfis-i âsâr vücuda getirirken, Fransızlar on birinci asırda tarih-i edebiyatlarının ilk yapıklarını, **Bir Gülün Romanı** gibi rengârenk şiirlerle süslerken İtalyanlar on üçüncü asra kadar bî-edebiyat kalacaklardı³ (1329 [1913], p. 5).

Riguardo al periodo antecedente a Dante, gli autori, i poeti e le opere citati da M. Rauf sono i seguenti. Nel passaggio del autore/traduttore “Tra di essi, il più importante è il poema intitolato **Muâraza**, composto da trentadue versi, opera del fabbro (creatore) siciliano **Culyo...**” (M. Rauf, 1329 [1913], p. 8), l'individuo menzionato come Culyo è il poeta [Ciullo d'Alcamo], e il titolo del suo poema menzionato come **Muâraza** è quello che in lingua italiana è conosciuto come [Il Contrasto]. In un altro passaggio vengono menzionati un altro poeta e la sua opera:

“**Culyo**'dan sonra **Cakobo Benedetti**'nin [Jacopone da Todì] **İncil**'den muktebes birtakım kısâs-ı dîniyeden bâhis olan tekellümî eserlerini zikretmek iktizâ eder ki bunların en meşhuru ‘**Mihmân-ı Cennet Bir Kadın** [Donna de Paradiso]’ ismindeki kısa kısa sahne[den] müteşekkil temâşâ-âmez bir manzûmedir” (M. Rauf, 1329 [1913], p. 8-9)⁴.

Questa citazione menziona il poeta noto come Jacopo dei Benedetti, meglio conosciuto come [Jacopone da Todì]. Nella lingua di arrivo, l'opera di questo poeta, tradotta come **Mihmân-ı Cennet Bir Kadın**, nell'originale dialetto umbro compare con il titolo [Donna de Paradiso]. In questa sua opera Jacopone narra la passione di Gesù attraverso il dolore della Santa Vergine; di conseguenza, è lecito affermare che la figura femminile menzionata nel titolo del testo originale rappresenti Maria. Una traduzione in turco contemporaneo del titolo presente nel testo ottomano può essere formulata come “Cennetin Kadını” (la donna del paradiso). Nel trasferimento del questo titolo nel testo di arrivo si osserva che il traduttore ha aggiunto la parola “mihman” che è parola di origine persiana “mihman” e significa “ospite, visitatore” (<https://www.turkcesozluk.net/index.php?word=mihman&sozluk=osmanlica> Erişim Tarihi: 15.01.2024). Pertanto la traduzione in italiano del titolo del testo ottomano potrebbe essere reso come “Donna ospite del paradiso”.

In seguito, nel testo di M. Rauf, compare il nome di Brunetto Latini. Nella frase “Brunetto Latini tarafından Fransız lisanıyla kaleme alınmış **Hazîne-i Kütüb** [Libri del tesoro] ismindeki ansiklopedi de bu devre aiddir⁵” (M. Rauf, 1329 [1913], p. 14-15) si sottolinea che Brunetto Latini è l'autore di un'enciclopedia intitolata **Hazîne-i Kütüb**. L'opera enciclopedica in questione è conosciuta in italiano come [Libri del tesoro]. Un'altra composizione dello stesso autore è il **Tezoretto** [Tesoretto] (M. Rauf, 1329 [1913], p. 15). L'autore/traduttore ha preferito trascrivere il titolo rispecchiando la pronuncia italiana, invece di proporre una traduzione. Nonostante ciò, la parola “tesoretto” può essere interpretata nella lingua di arrivo come “piccolo tesoro o consigli preziosi”. M. Rauf, nel testo di arrivo, ha menzionato il nome di “Dino Kompagni” come l'ultimo degli autori precedenti a Dante. Questo poeta è Dino Compagni e il titolo del testo poetico, tradotto nel testo di arrivo come “**Akıl**”, in italiano è [L'Intelligenza]. A seguire, compare il nome di Dante, figura di primaria importanza nella storia della letteratura italiana. Le composizioni di Dante sono riferite nel testo di arrivo nel seguente modo: **Vita Nova / Vita Nuova – Hayât-ı Nevîn** (M. Rauf, 1329 [1913], p. 22), **Divina Comedia** [Divina Commedia] / **Mudhike, Enfer / Cehennem** [Inferno] (M. Rauf, 1329 [1913], p. 25), **Prurgatoire / İstifagâh** [Purgatorio] (M. Rauf, 1329 [1913], p. 26), **Paradis / Cennet** [Paradiso] (M. Rauf, 1329 [1913], p. 27). Le composizioni intitolate “*Vita Nuova, Divina Com[m]edia, Enfer, Purgatoire, Paradis*” sono state riportate qui sia con il loro titolo originale come appare nel testo di origine, sia con le rispettive traduzioni in lingua turca ottomana. Si nota, tuttavia, che nell'originale il titolo dell'opera *Divina Commedia* è stato reso nel testo di destinazione attraverso l'utilizzo del termine “mudhike”, con il significato di “komedyâ” (commedia) (<https://www.turkcesozluk.net/index.php?word=mudhike> Erişim Tarihi: 15.01.2024), senza aggiungere l'attributo “ilahi” (divina), che era stato introdotto successivamente dal Boccaccio, ma che è diventato col tempo elemento strettamente legato al titolo. Nella traduzione delle opere di Dante in lingua ottomana, l'inclusione dei titoli originali nel testo di destinazione fornisce un indizio sulle fonti consultate dall'autore/traduttore per la composizione del volume. Nell'analisi della figura di Dante emerge dall'uso delle parole francesi “enfer” (inferno), “purgatoire” (purgatorio) e “paradis” (paradiso) nel testo di arrivo che M. Rauf ha fatto ricorso, come fonte di riferimento, a un testo in lingua francese.

³ **Trad:** “Mentre gli Spagnoli producevano opere letterarie nel dodicesimo secolo, come il Sid / le Cide, e i Francesi adornavano le prime pagine della loro storia letteraria con poesie vivaci come il Romanzo della rosa nel XI secolo, gli Italiani rimanevano privi di letteratura fino al XIII secolo” (1329 [1913], p. 5).

⁴ **Trad:** “Dopo **Culyo**, è opportuno menzionare le opere teologiche di [Jacopone da Todì], noto anche come **Cakobo Benedetti**, tratte dalla **Bibbia**. La più famosa di esse è una poesia intitolata ‘**Mihmân-ı Cennet Bir Kadın** [Donna de Paradiso]’, composta da brevi scene suggestive”.

⁵ **Trad:** “L'enciclopedia intitolata **Hazîne-i Kütüb** [Libri del tesoro], scritta in lingua francese da Brunetto Latini, appartiene a questo periodo” (M. Rauf, 1329 [1913], p. 14-15).

M. Rauf ha fatto riferimento alle seguenti composizioni di Francesco Petrarca, il cui nome compare come **Petrark / Petrarca: Afrika** [Africa], **Esrâr-ı Hayâtım** [Secretum] (M. Rauf, 1329 [1913], p. 40), **Zaferler / Triumfi** [I Trionfi] (M. Rauf, 1329 [1913], p. 46) ve **Kafiyeler** [Le rime / Canzoniere (Rerum vulgarium fragmenta)] (M. Rauf, 1329 [1913], p. 48). Per le restanti opere, invece, si è limitato a presentare solamente le loro traduzioni in lingua ottomana. L'originale italiano di quest'opera è intitolato [I Trionfi]. M. Rauf fa riferimento all'opera intitolata "**Virjil: Enaida** [Eneide di Virgilio]" (M. Rauf, 1329 [1913], p. 41), e ne offre una presentazione in questi termini.

M. Rauf, nel descrivere l'influenza di **Bokaçyo / Boccaccio**, colui che, insieme a Dante e Petrarca, è considerato il "padre della letteratura italiana", utilizza le seguenti parole in relazione al suo immortale lavoro, il **Dekameron** [Decameron] (M. Rauf, 1329 [1913], p. 53):

"Musse'nin en güzel hikâyelerini (**Simon, Silopiya**)'yı, **Şekspir (Simbelin) Bokas**'tan iktibas ettikleri gibi birçok üdeba ve şuaara İtalyan romancısını üstad ittihaz eyleyerek bânisi olduğu mekteb-i edebîde eserine iktifa etmişlerdir"⁶ (M. Rauf, 1329 [1913], p. 59).

Come evidenziato nella citazione tratta dal testo di M. Rauf sopra riportata, Boccaccio non solo ha lasciato un'impronta indelebile nella letteratura italiana, ma è anche diventato un nome di riferimento e un modello nell'ambito della letteratura mondiale.

Dopo Boccaccio, viene presentata la figura dello scrittore **Floransalı** [fiorentino] **Matteo Paileri**, di cui viene citato il testo dal titolo **Kişver-i Hayât / Citta Divita** (1329 [1913], p. 64). Il nome dell'autore italiano è [Matteo Palmieri] e il titolo della sua opera è [La città di vita], la cui traduzione nel testo di arrivo è stata resa con **Kişver-i Hayât**, formata dalla combinazione delle parole arabe "hayat" (vita) e la parola persiana "kişver" che significa "terra, paese, patria". In questo modo, traducendo letteralmente dall'ottomano il titolo risulterebbe prendere il significato di "Terra della vita".

Un altro scrittore citato è **Gerardi**, la cui opera nominata è intitolata **Filomena / Philomena** [Filomena]. Il vero nome dell'autore è [Giovanni Gherardi da Prato]. L'altro componimento dell'autore è noto come **Albert'in Cenneti / Il Paradiso degli Alberte** [Il Paradiso degli Alberti] (M. Rauf, 1329 [1913], p. 64). Dei titoli delle opere di Machiavelli sono state riportate le traduzioni: **Prens** [Il Principe], **Sanat-ı Harb** [Dell'arte della guerra], **Tit Liv Hakkında Nutuklar** [Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio], **Mandragora** [Mandragola] (M. Rauf, 1329 [1913], p. 66). La traduzione dell'opera intitolata **Tit Liv Hakkında Nutuklar** da parte del traduttore non corrisponde completamente all'originale italiano [Discorsi sopra la prima Deca di Tito Livio], Infatti, il traduttore non ha trasferito nel testo di arrivo la parte "sopra la prima deca" del titolo originale, tanto che una traduzione letterale del titolo tradotto sarebbe "Discorsi su Tito Livio". Ludovico Ariosto, riportato come **Ariyost / Ariosto**, e le sue opere sono riportate nel testo di destinazione nel seguente modo: **Çılgın Rolan Orlando Furioso** (M. Rauf, 1329 [1913], p. 82), **Nekromaniyen** [Il Negromante], **Lema** [La Lena] (M. Rauf, 1329 [1913], p. 94-95). [Torquato Tasso] e le sue opere sono inseriti nella traduzione di M. Rauf nei seguenti termini: **Torkuvado Taso / Torquado Tasso: Kudüs'ün Tahlısi** [Gerusalemme liberata] (M. Rauf, 1329 [1913], p. 97), **Aminta / Aminta** (M. Rauf, 1329 [1913], p. 101). Nel testo di destinazione, l'opera di **Marino** [Giovanni Battista Marino], presentata come **Venüs ve Adonis** (Venere e Adone), in originale italiano è in verità [L'Adone] (M. Rauf, 1329 [1913], p. 119). Quest'opera, che narra l'avventura amorosa di Adone e Venere, è considerata il poema più lungo della storia della letteratura italiana. L'autore/traduttore, nel trasporre il titolo di quest'opera nel testo di destinazione, ha deliberatamente scelto di includere il nome del personaggio femminile al titolo di partenza del testo, ove è menzionato solamente il nome del personaggio maschile, adottando pertanto la traduzione **Venüs ve Adonis**. In aggiunta, questo titolo evoca il celebre poema del poeta inglese Shakespeare pubblicato nel 1593, intitolato appunto **Venus and Adonis**. Di conseguenza, si potrebbe dedurre che l'autore/traduttore abbia compiuto questa traduzione basandosi su una fonte in lingua inglese o che sia stato influenzato dal titolo del poema di Shakespeare. Nel testo di M. Rauf, l'opera di **Bonarotti** [Michelangelo Buonarroti] intitolata **Lafiera** [La Fiera] (M. Rauf, 1329 [1913], p. 121) è presentata con il suo nome originale e non è stata tradotta in turco ottomano. Viene poi inserita un'opera di [Pietro Trapassi] –il quale nel libro di M. Rauf viene indicato come **Metastas (Trapasi)** secondo l'uso francese: si tratta della [Didone abbandonata], il cui titolo è stato tradotto come **Didon** (M. Rauf, 1329 [1913], p. 126). Metastasio, pseudonimo di Pietro Trapassi, è stato riportato non nella sua grafia originale italiana, ma piuttosto con la sua realizzazione in francese che funge quindi da lingua intermedia. La presenza di questa versione francese del nome dell'autore suggerisce che la lingua intermedia utilizzata per questa traduzione è il francese. L'opera intitolata [Didone abbandonata], è stata tradotta nel testo di destinazione come **Didon**, e la parola italiana [abbandonata], non è stata trasferita nel testo di destinazione in turco ottomano.

⁶ **Trad:** Gli uomini di lettere e poeti, prendendo come maestro un celebre autore italiano, si sono limitati a inserire nelle loro opere, nella scuola letteraria di cui è il fondatore, le più belle storie di **Musse (Simon, Silopiya)** e di **Şekspir (Simbelin)**, così come fecero **Bokas**.

Sono state riportate le seguenti opere di **Goldoni** / *Goldoni* [Carlo Goldoni], uno dei protagonisti di spicco del teatro italiano del Settecento: **Afife** / *Ladonnadigarbo* [La donna di garbo], **Müdaheneci** / *Adulatore*, **Kumarbaz** / *Giocatore* [Il Giuocatore], **Mütelevvin Kadın** / *Ladonnnavolubile* [La donna volubile], **Tuhaf Bir İhtiyar** / *Il vecchi bizzarro* [Il vecchio bizzarro], **Hasis** / *L'avarò* (M. Rauf, 1329 [1913], p. 134). D'altra parte, [La donna di garbo] si traduce come "donna gentile / elegante". E l'autore/traduttore ha trasposto questo titolo nel suo testo utilizzando la parola araba **Afife**, con il significato di "donna virtuosa / casta". Goldoni ha dedicato questa sua opera a una nobile donna veneziana di nome Andriana Dolfin Bonfandini. Dopo Goldoni, emerge un altro drammaturgo, [Lorenzo da Ponte]. L'autore italiano ha scritto un libretto per il melodramma adattandolo dall'opera del francese **Bumarşe** [Pierre-Augustin Caron de Beaumarchais] intitolata [La folle journée ou le Mariage de Figaro], tradotta in italiano come [Le nozze di Figaro, ossia la folle giornata]. M. Rauf ha utilizzato il nome dello scrittore come **Bumarşe** e non ha menzionato il nome dell'autore italiano, traducendo il titolo dell'opera in **Figaro'nun İzdivacı** (M. Rauf, 1329 [1913], p. 134). In tale traduzione, M. Rauf non ha incluso la parte [La folle journée] / [la folle giornata]. M. Rauf ha utilizzato il francese come lingua intermedia anche per la traduzione di questo titolo. Sono, poi, elencati i seguenti titoli delle opere del poeta italiano **Parini** / *Parini* [Giuseppe Parini]: **Terbiye** / *Educazione*, **Zarûret** / *Il bisogno* [Il bisogno], **Cebâdet-i Hevâ**, **Tehlike** / *Il pericolo* [Il pericolo], **Muhbir** / *Il Messaggio* [Il messaggio], **Perî-i İlhâma** / *Alla musa*, **İnşâd-ı şî'r** / *La Recita dei versi*, **Ruz** / *Giorno* (M. Rauf, 1329 [1913], p. 139-140). M. Rauf ha menzionato le opere di [Vittorio] **Alfieri** intitolate **Zulm** / *della tirannide* e **Zalime Medhiye** / *Traiano a Panegirico* [Panegirico di Plinio a Traiano] (M. Rauf, 1329 [1913], p. 145), e quelle di [Vincenzo] **Monti** intitolate **Kâinatın Güzelliği** / *Bellezza dell'Universo* e **Hatırât-ı Garâm** / *Pensieri d'Amore* (M. Rauf, 1329 [1913], p. 149). Dopo le opere di [Ugo] **Foscolo** / *Foscolo* intitolate **Cakobo Ortis'in Son Mektupları** [Le ultime lettere di Jacopo Ortis] e **Türbeler** [Dei Sepolcri] (M. Rauf, 1329 [1913], p. 151-153), si nomina un altro autore immortale della storia della letteratura italiana, [Alessandro] **Mansoni** [Manzoni] / Alessandro Manzoni. M. Rauf, nella sua storia della letteratura, fa riferimento alle seguenti opere letterarie di questo autore: **Uraniya** / *Urania*, **Terbiye** / *Educazione* [Osservazione sulla morale cattolica], **Ba's-i ba'del-mevt** / *Risussezione* [La Risurrezione], **Nefs** / *La Passione*, **Karmanyola'nın Sergüzeşti** / *Il conte di Larmagnolo* [Il Conte di Carmagnola], **Nişanlılar** / *Fiancés* [I Promessi Sposi] (M. Rauf, 1329 [1913], p. 155-159). Tra queste opere, il titolo del romanzo che M. Rauf ha tradotto in turco ottomano come **Nişanlılar** è [I Promessi Sposi], considerato un punto di svolta nella storia della letteratura italiana. Il traduttore/autore, utilizzando la parola *Fiancés* invece della versione italiana originale [I Promessi Sposi], indica di aver tradotto questa parte da una fonte in francese, suggerendo quindi l'uso del francese come lingua intermedia. Un altro importante nome della letteratura italiana **Leopardi** / *Leopardi* [Giacomo Leopardi] è menzionato con le seguenti opere: **Pompe** [Pompeo in Egitto], **Takarrüb-i Memât** / *Appressamento della morte*, **İtalya'ya** / *All'Italia*, **Dante'nin Heykeli Üzerinde** [Sopra il monumento di Dante], **Latenâhî** / *L'Infinito*, **Garip Serçe** / *Passero Solitario*, **Hayât-ı Tecerrüd** / *Vita solitaria* [La Vita Solitaria], **Kamere Hitâb** / *Alla luna*, **Bahara** / *Alla primavera* [Alla primavera o delle favole antiche], **Muhayyileme** / *Alla sua dona* [Alla sua donna], **Ba's-el-mevt** / *Il Risorgimento*, **Silviya'ya** [A Silvia], **Tahattur** / *Le Ricordanze*, **Muhabbet ve Ölüm** / *Amore e Morte*, **Yâd-ı Musahhir** / *Il Pensiero dominante*, **Kendi Kendine** / *A se stesso*, **Gurûb-ı Kamer** / *Tramonto della luna*, **Şükûfe-i Beyâbân - Katır Tırnağı** / *La Gilastra* [La Gilastra e il fiore del deserto], **Kurbağalarla Farelerin Muharebesi**⁷ (M. Rauf, 1329 [1913], p. 162-171). L'autore/traduttore ha erroneamente tradotto *A se stesso* in **Kendime** (A me stesso), utilizzando il pronome sbagliato. Segue **Custi** / *Giusti* [Giuseppe Giusti]: **Çizme** / *Lo Stivale*, **Sihir** / *Sortilegio* (M. Rauf, 1329 [1913], p. 175). M. Rauf menziona le opere di **Karduçi** / *Carducci* [Giosuè Carducci] intitolate **Yeni Kafiyele** / *Rime Nuove* e **Barbar Teraneler** / *Odi Barbare* [Odi Barbare] (M. Rauf, 1329 [1913], p. 178), di **Guido Mansoni** / *Guido Mazzoni* con **Anahtar Çilesi** (M. Rauf, 1329 [1913], p. 180), di **Arturo Graf** / *Arturo Graf* con **Gurûbdan Sonra**, **Deniz Perileri**, **Elhân-ı Meşcer** (M. Rauf, 1329 [1913], p. 181), di **Ada Negri** / *Ada Negri* con **Kader** / *Fatalità* [Fatalità] e **Fırtına** / *Tempesti* [Tempeste] (M. Rauf, 1329 [1913], p. 182), di **Gabriel Danunçiyò** / *d'Annunzio* [Gabriele D'Annunzio] con **Terâne-i Nevîn** / *Canto Novo*, **Eş'âr-ı Behiştî ve Demdeme-i Ehbâr**⁸, **Roma Elejileri** [Elegie romane], **Garibaldi Şarkıları** (1901), **Zevk** / *Il piacere* (1889), **Ma'sûme** / *L'Innocente*, **Ateş** / *Il fuoco* (M. Rauf, 1329 [1913], p. 183-184), e di **Rufini** / *Ruffini* [Giovanni Domenico Ruffini] con **Doktor Antonyo** [Il Dottor Antonio], **Loranso Benoni** [Lorenzo Benoni, ovvero pagine della vita di un Italiano] (M. Rauf, 1329 [1913],

⁷ **Kurbağalarla farelerin muharebesi**: "Fu tradotta anche in italiano da Giacomo Leopardi, che ne trasse poi spunto per i suoi Paralipomeni della Batracomiomachia, una favola satirica in versi che continua l'antica narrazione. I Paralipomeni della Batracomiomachia sono un ampio poemetto satirico in ottave scritto da Giacomo Leopardi a partire dal 1831 durante il suo soggiorno napoletano. Si presenta come continuazione: paralipomeni viene usato, come già in ambito biblico, per indicare un'aggiunta di cose precedentemente tralasciate (dal greco *paraleipómēna*, a sua volta da *paralēipō*, appunto omettere, tralasciare) alla Batracomiomachia (Battaglia dei topi e delle rane, dal greco *bátrachos* (rana), *mys* (topo) e *máche* (battaglia), poemetto ellenistico erroneamente attribuito a Omero - di qui l'uso di chiamarlo Batracomiomachia pseudomerica - e già tradotto anni prima da Leopardi".

⁸ **ehbar-ı behiştî**: Poema paradisiaco è una raccolta di poesie di Gabriele D'Annunzio, pubblicata nel 1893, contenente opere a partire dal 1891. Il titolo non si riferisce al Paradiso cristiano, ma va piuttosto letto come "poema dei giardini" (dal latino *paradisus*, "giardino"). L'opera è suddivisa in cinque sezioni: il Prologo, l'Hortus conclusus, l'Hortus larvarum, l'Hortulus animae l'Epilogo (Serra, 2019, p. 88).

184). M. Rauf ha tradotto il titolo dell'opera di Ruffini come Loranso Benoni e, nella traduzione in turco, non ha incluso la parte italiana del titolo, [ovvero pagine della vita di un Italiano]. Nel testo ottomano, si può notare una mancanza nella trasposizione di questo titolo nell'adattarli al turco.

M. Rauf, nel suo volume, ha riportato le traduzioni dei titoli delle opere di **Verga / Verga** [Giovanni Verga] come **Tarla Hayatı** [Vita dei campi], **Hayat İçin** [Novelle Rusticane], **Hiyanet**, Bir . . . nin Romani⁹ (M. Rauf, 1329 [1913], p. 184), **Roberto / Roberto'nun Kral Vekili** (M. Rauf, 1329 [1913], 184), di **Fogatsaro / Fogazzaro** [Antonio Fogazzaro] come **Danyel Kortis** [Daniele Cortis], **Şairin Sırrı** [Il mistero del poeta], **Eski Küçük Âlem** [Piccolo mondo antico] e **Yeni Küçük Âlem** [Piccolo mondo moderno] (M. Rauf, 1329 [1913], p. 188), di **Matild Serao / Serao** [Matilde Serao] come **Aşk-ı Zâlim** [L'Amante sciocca] e **Diyyâr-ı Bereket** (M. Rauf, 1329 [1913], p. 188), di **Graçya Deleda / Yrazia Deledda** [Grazia Deledda] come **Kül** [Cenere] (M. Rauf, 1329 [1913], p. 189), di **Amiçis / Amicis** [Edmondo De Amicis] come **Dostlar** [Gli Amici], **Bahr-i Muhit Üzerinde** [Sull'oceano], **Mekteple Ev Arasında** [Fra scuola e casa], **Gerdûne-i Âlem** e **Kalp** [Cuore] (M. Rauf, 1329 [1913], p. 189), di **Fuçini / Fucini** [Renato Fucini] come **Mesâ-yı Muzlim** (M. Rauf, 1329 [1913], p. 189), di **Cakoza / Gaicosa** [Giuseppe Giacosa] come **Galebe-i Muhabbet** [Il trionfo d'amore], **Melûl Muhabbetler** [Tristi Amori], **Rûhun Hukuku** [Diritti dell'anima], **Yapraklar Gibi** [Come le foglie] e **Daha Kuvvetli Olan / Il più forte** (M. Rauf, 1329 [1913], p. 191), di **Roveta** [Gerolamo Rovetta] come **Namussuzlar** [I disonesti] (M. Rauf, 1329 [1913], p. 191) e di **Brako / Bracco** [Roberto Bracco] come **Vefasız** [L'ucchie cunzacrate]. M. Rauf, nella sua traduzione, preferisce presentare il titolo dell'opera di Roberto Bracco, [L'ucchie cunzacrate], come **Vefasız** in turco, suggerendo un'interpretazione liberamente tradotta dell'italiano "occhi ingannevoli" o "sguardi ingannevoli" in italiano.

M. Rauf, nella stesura di *İtalyan Tarih-i Edebiyatı*, ha fatto riferimento a diverse fonti, elencate alla fine dell'opera sotto la dicitura di "me'hazlarımız"¹⁰:

- H. Hauvette: *Histoire de la littérature italienne*
- Bartila: *Storia della letteratura italiana*
- Thomas N[M]acaulay: *Critical Essays*
- *Grand Encyclopedie* (M. Rauf, 1329 [1913], p. 192).

Nel riferire informazioni su M. Rauf, Karakartal ha notato che lo scrittore era in possesso di competenze di francese, inglese, tedesco e italiano. Queste competenze linguistiche gli hanno permesso di esplorare e tradurre opere letterarie provenienti da varie tradizioni culturali europee. Le sue traduzioni, come indicato dalla seguente citazione di Karakartal, sono state effettuate "prendendo spunto dalle storie della letteratura francese, italiana e inglese". In particolare, "le lezioni di letteratura italiana che ha tenuto presso il Dârülfünûn hanno costituito una fonte importante per le sue traduzioni dall'italiano al turco" (Karakartal & Arslan, 2012, p. 9). Nell'elaborazione della sua opera *İtalyan Tarih-i Edebiyatı*, M. Rauf ha indicato di aver consultato le fonti sopramenzionate, che come si può notare, sono libri scritti in francese, inglese e italiano. Le fonti che l'autore indica di aver utilizzato non solo evidenziano la sua competenza linguistica, ma danno la possibilità di applicare le opinioni di Toury sulle "norme preliminari della traduzione". Nel contesto dell'analisi traduttiva, il testo di arrivo può essere esaminato sotto l'aspetto della "directness of translation" (direttezza della traduzione), rivelando sia l'influenza della lingua intermediaria che quella della lingua originale. Si può altresì osservare che, come lingua intermediaria, non è coinvolta soltanto una lingua, bensì due: il francese e l'inglese. Questa scelta riflette le plurime competenze linguistiche di M. Rauf, che spaziano dal francese, inglese, tedesco all'italiano, come indicato da Karakartal (2012). Tuttavia, non è specificato quali parti antologiche del libro siano state tradotte dalle fonti nelle rispettive lingue. Pertanto, non è chiaro quali testi di poesia e di narrativa siano stati tradotti dalla lingua intermedia e quali direttamente dalla lingua originale. Si può comprendere che solo alcune parti siano state tradotte da fonti francesi, fatto comprensibile dall'indicazione dei titoli di alcune opere, e della traslitterazione in turco ottomano di alcuni nomi di autori/poeti e titoli di opere secondo la pronuncia francese.

Per quanto riguarda la politica di traduzione, per capire se ci sia o meno in questo lavoro di M. Rauf è necessario esaminare alcuni testi complementari. Karakartal, citando l'opinione di Raif Necdet secondo la quale si era prestata troppa attenzione alla letteratura francese, sostiene che "ora si potrebbe trascurare la Francia per un po'". Infatti, Raif Necdet avrebbe considerato una grande mancanza il fatto che "fino al 1913 non si fosse dedicata abbastanza attenzione alla letteratura del paese di Dante, accogliendo con grande entusiasmo il libro di M. Rauf intitolato *İtalyan Tarih-i Edebiyatı*" (1998, p. 77-82). Sulla base delle opinioni di Raif Necdet e delle valutazioni di Karakartal, si potrebbe affermare che, nella composizione del testo di arrivo, M. Rauf abbia seguito le "norme preliminari di traduzione" nel

⁹ Nel testo originale, il titolo di quest'opera risulta incomprensibile. Anche nel libro di Karakartal e Arslan, questo titolo non è leggibile.

¹⁰ La parola "Me'haz" è di origine araba e nel Türk Dil Kurumu Güncel Türkçe Sözlük (Dizionario Turco Attuale della Lingua Turca) è spiegata come "la fonte consultata durante la scrittura di un'opera" (<https://sozluk.gov.tr> Erişim Tarihi: 6.1.2024).

selezionare le opere legate alla storia della letteratura italiana. Ciò suggerisce l'esistenza di una politica di traduzione che rispecchia le norme preliminari al processo di traduzione. M. Rauf, nonostante l'assenza di nomi propri, come nomi di persona e luoghi, ha mantenuto i nomi di due opere nella forma originale nel testo di origine e non li ha tradotti in turco ottomano. Una di queste è l'opera di **Bonarotti** intitolata **La Fiera**, l'altra è quella di **Brunetto Latini** intitolata **Tesoretto**.

4. Conclusione

Questo articolo esamina le traduzioni in turco ottomano dei titoli delle opere in italiano presenti nel libro *İtalyan Tarih-i Edebiyatı* (1913). L'opera scritta da M. Rauf ha la particolarità più importante di essere il primo libro sulla letteratura italiana nel mondo culturale e letterario turco. Questo libro, steso in lingua ottomana, è stato trascritto in caratteri latini da Oğuz Karakartal e İbrahim Arslan e pubblicato in turco con il titolo *Türkçe'de İlk İtalyan Edebiyatı Tarihi – M. Rauf – İtalyan Edebiyatı* (1913) (La prima storia della letteratura italiana in turco - M. Rauf - Letteratura italiana) nel 2012. Karakartal, sia nell'introduzione e nella prefazione a questo volume sia in altri lavori correlati, ha fornito dettagliate informazioni sull'argomento, il linguaggio e lo stile di quest'opera. In questo studio, il testo in caratteri arabi di M. Rauf è stato considerato come testo di arrivo, e, quando necessario, sono state consultate anche le altre opere di Karakartal.

Il quadro teorico di questo articolo è basato sulle "norme preliminari di traduzione", come delineato da Gideon Toury. Queste norme sono legate all'esistenza o meno di una politica traduttiva e alla *directness of translation* (direttezza della traduzione), ovvero se il testo di destinazione è stato tradotto direttamente dalla lingua originale o attraverso una lingua intermedia. Nell'opera di M. Rauf, si osserva che le traduzioni sono state effettuate sia direttamente dalla lingua originale sia attraverso lingue intermedie. M. Rauf, alla fine della sua opera, indicando le sue fonti nel "me'hazlarımız" (bibliografia), ha elencato i materiali di riferimento utilizzati nella creazione della sua opera. In riferimento alle fonti utilizzate, alcune sono in lingua inglese, altre in francese e alcune in italiano. Di conseguenza, riguardo alla questione della *directness* (direttezza), prendendo in considerazione le lingue delle fonti che l'autore/traduttore ha indicato e a cui si è rivolto nella preparazione del suo lavoro, si può osservare che sono state utilizzate sia il francese che l'inglese come lingue intermedie, oltre all'italiano come lingua principale. L'utilizzo della lingua intermedia è evidente non solo nei documenti di riferimento a cui l'autore/traduttore ha fatto riferimento, ma anche dagli esempi dettagliati ed esaminati nella sezione di analisi del presente contributo.

M. Rauf ha trascritto alcune denominazioni di opere mantenendo la pronuncia francese, ad esempio, nel romanzo *Nişanlılar*, uno dei capolavori più importanti della storia della letteratura italiana, che non è identificato con il titolo originale **I Promessi Sposi**, ma con quello francese (*Fiancés*). Inoltre, l'utilizzo di alcune denominazioni di opere come *Enfer*, *Purgatoire*, *Paradis*, *Métastase*, in francese, e *Philomena*, **Venuse Adonis**, in inglese, denotano l'uso di una lingua intermedia nel processo traduttivo.

Hakem Değerlendirmesi: Dış bağımsız.

Yazar Katkıları: Çalışma Konsepti/Tasarım- E.B., D.D.K.N.; Veri Toplama- E.B., D.D.K.N. ; Veri Analizi/Yorumlama- E.B., D.D.K.N.; Yazı Taslağı- E.B., D.D.K.N.; İçeriğin Eleştirel İncelemesi- E.B., D.D.K.N.; Son Onay ve Sorumluluk- E.B., D.D.K.N.

Çıkar Çatışması: Yazarlar çıkar çatışması beyan etmemişlerdir.

Finansal Destek: Yazarlar finansal destek beyan etmemişlerdir.

Peer Review: Externally peer-reviewed.

Author Contributions: Conception/Design of Study- E.B., D.D.K.N.; Data Acquisition- E.B., D.D.K.N.; Data Analysis/Interpretation- E.B., D.D.K.N.; Drafting Manuscript- E.B., D.D.K.N.; Critical Revision of Manuscript- E.B., D.D.K.N.; Final Approval and Accountability- E.B., D.D.K.N.

Conflict of Interest: Authors declared no conflict of interest.

Financial Disclosure: Authors declared no financial support.

ORCID IDs of the authors / Yazarların ORCID ID'leri

Eshabil Bozkurt <https://orcid.org/0000-0003-2577-5315>

Deniz Dilşad Karail Nazlıcan <https://orcid.org/0000-0002-8964-7745>

REFERENCES / KAYNAKLAR

- Bengi-Öner, I. (2001). Çeviribilimde bireysel kuramlardan geniş ölçekli bir bakış açısına doğru. *Çeviri Kuramlarını Düşünürken...* İstanbul: Sel Yayıncılık.
- Des Gragnes, G. H. (1934). *İtalyan edebiyatı*. (çev. Halit Fahri). İstanbul: Devlet Matbaası.
- İnal, İ. M. K. (1969). *Son asır Türk şairleri*. C. II. İstanbul: MEB Basımevi.
- Karakartal, O. (1998). Türkiye'de İtalyan edebiyatını tanıtan önemli iki isim: Ali Fahri ve M(ehmet) Rauf. *Doğu Akdeniz Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, S 1, 77-82.
- Karakartal, O. (2011). Türkiye'deki ilk İtalyan edebiyatı tarihi: Mehmet Rauf ve *İtalyan Tarih-i Edebiyatı* (1913) Üzerine. *Mediterráneo/Mediterraneo*, 1(4), 71-91.
- Karakartal O. & Arslan, İ. (2012). *Türkçe'de ilk İtalyan edebiyatı tarihi M. (Mehmet) Rauf - İtalyan edebiyatı (1913)*. İstanbul: Eren Yayıncılık.
- Leopardi, G. (2002). *Şarkılar*. (çev. Necdet Adabağ). Ankara: T.C. Kültür Bakanlığı Yayınları.
- Öncel, S. & Angeleri, P. (1970). *Linee di storia della letteratura Italiana*. Ankara: Ankara Üniversitesi Basımevi.
- Öncel, S. (1986). *İtalyan edebiyatı tarihi*. Ankara: Dönmez Ofset Basımevi.
- Rauf, M. (1329 [1913]). *İtalyan tarih-i edebiyatı*. Dersaadet: Kanaat Matbaası.
- Serdaroğlu, V. (2007). Türk edebiyatı tarihlerine dair. *Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi*, (9), 9-18.
- Serra, M. (2019). *L'Imaginario vita di Gabriele D'Annunzio*. (trad. Alberto Folin). Vicenza: Neri Pozza Editore.
- Toury, G. (2008). Çeviri normlarının doğası ve çevirideki rolü. (çev. Arzu Eker) *Çeviri Seçkisi II – Çeviri(bilim) Nedir?2*. Bs. (haz. Mehmet Rifat). İstanbul: Sel Yayıncılık.
- Toury, G. (2012). *Descriptive translation studies-and beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- <https://lugat.osmanlica.online/> (Erişim Tarihi: 5.1.2024).
- <https://sozluk.gov.tr/> (Erişim Tarihi: 6.1.2024).
- <https://www.luggat.com/> (Erişim Tarihi: 6.1.2024).
- <https://www.treccani.it/vocabolario/garbo3/> (Erişim Tarihi: 16.01.2024).
- <https://www.turkcesozluk.net/osmanlica> (Erişim Tarihi: 6.1.2024).

How cite this article

Bozkurt, E., Karail Nazlıcan, D.D. (2024) An Investigation into the Horizon of "Preliminary Norms in Translation": Denominations of Works in Italian to Ottoman Turkish in M. Rauf's "İtalyan Tarih-i Edebiyatı" (History of Italian Literature). İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi - Istanbul University Journal of Translation Studies, 20, 161-171. <https://doi.org/10.26650/iujts.2024.1473633>